



УГОДА
між Кабінетом Міністрів України та Урядом Російської
Федерації про спільні дії з організації будівництва
транспортного переходу через Керченську протоку

{Дію Угоди припинено - див. Постанову КМ № 493 від 01.10.2014}

{Угоду затверджено Постановою КМ [№ 34 від 29.01.2014](#)}

Дата підписання: 17.12.2013
Дата затвердження Україною: 29.01.2014
Дата набрання чинності для України: 11.02.2014

Кабінет Міністрів України та Уряд Російської Федерації, далі - Сторони,

враховуючи історично сформовані добросусідські відносини,

визнаючи необхідність збереження і розвитку господарських, культурних та інших традиційних зв'язків між народами України та Російської Федерації,

з метою створення сприятливих умов для розвитку взаємного обміну і торгово-економічних зв'язків між державами Сторін,

виходячи з необхідності забезпечення та розвитку надійного і стабільного цілорічного транспортного сполучення,

враховуючи важливість збереження і розвитку історично сформованих етнічних, родинних, гуманітарних та господарських зв'язків між громадянами України та Російської Федерації,

реалізуючи положення [Угоди між Україною і Російською Федерацією про співробітництво і взаємодію з прикордонних питань](#) від 3 серпня 1994 року, [Угоди між Урядом України та Урядом Російської Федерації про співробітництво прикордонних областей України та Російської Федерації](#) від 27 січня 1995 року, [Угоди між Урядом України і Урядом Російської Федерації про пункти пропуску через державний кордон між Україною і Російською Федерацією](#) від 8 лютого 1995 року і [Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Російської Федерації про порядок перетинання українсько-російського державного кордону жителями прикордонних регіонів України та Російської Федерації](#) від 18 жовтня 2011 року,

домовилися про таке:

Стаття 1

1. Ця Угода укладається в цілях організації будівництва транспортного переходу через Керченську протоку (далі - транспортний перехід).

2. Після набрання чинності цієї Угодою органи, вказані в [статті 3](#) цієї Угоди, в узгоджений термін проведуть переговори щодо співробітництва, розроблять і підготують до підписання необхідні договірні документи, що регулюватимуть конкретні питання проведення робіт.

Стаття 5

Сторони домовилися, що завдання передбачає виконання робіт з реалізації проекту організації будівництва транспортного переходу за наступними напрямками:

проведення оцінки існуючих і перспективних вантажо- і пасажиропотоків, а також обсягів енергоресурсів, які передаються, для визначення потужності (пропускної спроможності) створюваного транспортного переходу;

проведення економічних вишукувань в об'ємі, достатньому для розробки техніко-економічного обґрунтування;

вивчення варіантів місця і виду розташування транспортного переходу та рекомендації щодо вибору оптимального варіанту, на підставі проведення необхідних для вказаної мети інженерних вишукувань;

визначення основних технічних параметрів спорудження транспортного переходу (включаючи види транспорту, для якого він призначений, та типи інженерних комунікацій, що використовуються для транспортного переходу);

проведення інженерно-сейсмологічних досліджень (оцінка сейсмічної небезпеки) та інженерно-екологічних досліджень;

визначення орієнтовної вартості створення транспортного переходу.

Стаття 8

Створення підходів до транспортного переходу кожна зі Сторін здійснює самостійно на території своєї держави і завершує одночасно із завершенням будівництва транспортного переходу.

Створення транспортного переходу не повинно змінювати напрямок та величину водного потоку в межах Керченської протоки чи змінювати його русло, а також завдавати шкоди безпеці судноплавства, екологічній та іншій безпеці в цьому районі.

PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

TRANSLATION

Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Russian... | dated 12/17/2013

[state emblem of Ukraine] Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Russian Federation on Joint Steps to Organize [...]
Cabinet of Ministers of Ukraine, Russian Federation; Agreement; International document dated 12/17/2013

Map	Files	History	Contacts	Publications	Print version
-----	-------	---------	----------	--------------	---------------

Document **643_430**, current version – **Rescinded** on 10/08/2014, basis 493-2014-number

AGREEMENT

between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Russian Federation on Joint Steps to Organize the Construction of a Transport Crossing across the Kerch Strait

{Agreement rescinded – see Cabinet of Ministers Resolution No. 493 of 10/01/2014}

{Agreement approved by Cabinet of Ministers Resolution No. 34 of 01/29/2014}

Date signed: 12/17/2013

Date ratified by Ukraine: 01/29/2014

Effective date for Ukraine: 02/11/2014

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Russian Federation, hereinafter “Parties”,
considering their historically developed good-neighborly relations,

recognizing the need to preserve and develop economic, cultural and other traditional ties between the peoples of Ukraine and the Russian Federation,

desiring to create favorable conditions for the development of mutual exchange, trade and economic ties between the Parties’ nations,

realizing the need to ensure and develop reliable and stable year-round transport links,

considering the importance of preserving and developing the historically developed ethnic, familial, humanitarian, and economic ties between the peoples of Ukraine and the Russian Federation,

pursuant to the provisions of the Treaty between Ukraine and the Russian Federation on Border Cooperation and Interaction dated August 3, 1994, the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Russian Federation on Cooperation in the Border Regions of Ukraine and the Russian Federation dated January 27, 1995, the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Russian Federation on State Border Crossing Points between Ukraine and the Russian Federation dated February 8, 1995, and the Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Russian Federation on the Procedures for the Crossing of the Ukrainian-Russian State Border by Residents of the Border Regions of Ukraine and the Russian Federation dated October 18, 2011,

have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement is entered into for the purposes of organizing the construction of a transport crossing across the Kerch Strait (hereinafter “Transport Crossing”).

2. After the entry into force of this Agreement, the authorities indicated in Article 3 of this Agreement shall, within the agreed upon period, hold negotiations on cooperation and develop and prepare for signing the necessary contractual documents that will regulate specific aspects of the work.

[http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/643_430\[9/26/2016 2:28:47 PM\]](http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/643_430[9/26/2016 2:28:47 PM])

TRANSLATION

Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Russian... | dated 12/17/2013

Article 5

The Parties have agreed that the work order shall provide for the performance of work on the project of organizing the construction of a transport crossing in the following areas:

assessing existing and potential cargo and passenger flows, as well as the volume of energy resources transmitted, in order to determine the carrying capacity of the newly formed transport crossing;

performing economic analyses to the extent necessary for developing a feasibility study;

studying the options for the site and type of placement of the transport crossing and recommendations on selecting the best possible option based on conducting the necessary engineering studies for this purpose;

determining the basic technical parameters of the transport crossing structure (including the types of transport for which it is designed and the types of utility networks that will be used for the transport crossing);

conducting seismological engineering studies (assessing seismic safety) and environmental engineering studies;

http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/643_430[9/26/2016 2:28:47 PM]

TRANSLATION

Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Russian... | dated 12/17/2013

estimating the cost of building the transport crossing.

Article 8

Each of the Parties shall independently create access routes to the transport crossing on its own territory and complete them simultaneously with completing the construction of the transport crossing.

The creation of the transport crossing should not alter the direction or volume of water flow within the Kerch Strait or alter its course, nor should it cause detriment to navigational safety, environmental safety, or other safety in this area.